

YALE DIVINITY LIBRARY
MISSIONARY / WORLD CHRISTIANITY BIBLE COLLECTION

This index provides a listing of the classification codes for the historical Missionary Bible Collection held at Yale Divinity Library Special Collections. The entries are in alphabetical order by the classification code.

The table includes the language originally associated with each classification code; alternative languages, spellings, and dialects for each listing, the country of origin/primary use for each language, and links to the title pages of the Bibles and portions of Bibles that are available in the collection. These Bibles are in the restricted circulation area of the Yale Divinity Library and must be consulted on site. Other similar Bibles are listed in the [Yale online catalog](#). For more information contact the Divinity Library at divinity.library@yale.edu.

Classification Code	Language	Alternative Languages and Dialects	Country of Origin/Primary Use	Title pages of available works
Zac	Gã	Accra	Ghana	1858 , 1860 , 1861
Zai	Ainu		Japanese island of Hokkaido	1879
Zal	Albanian	Gheg	Primarily Albania	1872
Zalf / P	Tontemboan	Alfuor : Pakewa, Pakewa	Sulawesi, Indonesia	1852
Zam	Amharic		Ethiopia	1870 , 1874 , 1878 , 1886
Zan	Aneityum		Aneityum Island, Vanuatu	1863
Zar	Arabic	Koran (Classical)	Middle East	1811 , 1827 , 1862 , 1864 , 1865 , 1867 ,
Zar / M	Maltese		Malta	1872
Zara	Arawâk		Suriname	1850
Zarm	Armenian	Ancient, Modern Eastern (Ararat), Modern Western	Primarily Armenia	1828 , 1842 , 1848 , 1852 , 1858 , 1859 , 1895
Zas	Twi	Akuapem, Asante, Fanté, (Twi is itself a dialect of Akan)	Primarily Ghana	1859 , 1861 , 1871 , 1878 , 1886 , 1888
Zba	Batak (Angkola)		Indonesia	1873
Zba / S	Batak : Simalungun	Simalungun	Indonesia	1953
Zba / T	Batak : Toba	Toba	Indonesia	1859 , 1859 , 1885 , 1894
Zbe	Beaver Indian		Canada	1886
Zben	Bengali		Bangladesh	1853 , 1885
Zben / M	Bengali : Musalmani	Musalmani	Bangladesh	1857 , 1886
Zbo	Czech	Bohemian	Czech Republic	1874 , 1906 , 1909 , 1918 , 1924
Zbon	Bondei	(Ki)Bondei	Tanzania	1890
Zbr	Breton	Léon	France	1866
Zbu	Bulgarian		Bulgaria	1859 , 1879 , 1880 , 1882
Zbul	Bullom		Sierra Leone	1816
Zbur	Burmese		Myanmar	1837 , 1880 , 1891
ZbzI	Wiza-Lala	Biza-Lala, (Ichi) Wiza-Lala, Lala-Bisa	Zambia	1926
Zca	Chaga	Mochi, (Ki) Chaga	Tanzania	1892
Zche	Cherokee		United States of America	1860

Zchi	Chinese (Wen-li, High)		China	1823 , 1854 (5 v.), 1858 , 1894 , n.d.
Zchi / C	Chinese : Cantonese	Cantonese	China	1910
Zchi / F	Chinese : Foochow	Foochow	China	1866 , 1866 , 1869 (each 2 v.)
Zchi / H	Chinese : Hakka	Hakka	China	1866 , 1874 , 1887
Zchi / K	Chinese : Hangchow	Hangchow	China	1879 , 1880
Zchi / L	Chinese : Wenli, Low		China	1890
Zchi / M	Chinese : Kuoyö	Chinese : Mandarin, Kuoyö	China	1857 , 1872 , 1872 , 1873 , 1874 , 1874 , 1899 , 1905 , 1914 , 1921 , 1922 , 1923 , 1923 , 1924 , 1926 , 1926 , 1930 , 1931 , 1935 , 1949
Zchi / N	Chinese : Ningpo		China	1874 , 1898
Zchi / Z	Chinese: Bible study tools		China	1870 , 1902
Zcho	Choctaw		United States of America	1867 , 1913 , 1913
Zchp	Chipewyan	Dene	Canada	1881 , 1975
Zchpp	Ojibwa	Chippewa	Canada	1838 , 1838 , 1874 , 1875
Zchpp / N	Ojibwa : Northern	Salteaux	Canada	1974
Zchu	Tswana	Chuana, (Se)Chuana, (Se)Tswana, Tlapi	Botswana	1840 , 1890
Zco	Kongo	Congo, (Ki)Kongo, Kisi Kongo, San Salvador	Democratic Republic of the Congo	1895
Zcre	Cree (Western)		Canada	1861
Zcre / C	Cree : Coastal		Canada	1930
Zdak	Dakota	Sioux	United States of America	1880 , 1895
Zdan	Danish		Primarily Denmark	1879
Zdu	Dutch	Flemish	Primarily Netherlands	1845 , 1878
Zef	Efik		Nigeria	1862 , 1895 , 1899
Zen	English		United Kingdom (originally)	1786 , 1818 , 1824 , 1837 , 1843 , 1852 , 1853 , 1857 , 1864 , 1865 , 1881 , 1885 (2 v.)
Zep	Epi	Baki	Epi Island, Vanuatu	1892
Zes / B	Eskimo : Baffin Land	Baffin Land	Canada	1945 , 1966 , 1973
Zes / C	Eskimo : Copper	Copper	Canada	1972
Zes / L	Eskimo : Labrador	Labrador	Canada	1837 , 1869 , 1871 , 1876
Zest / R	Estonian : Tallinn	Reval, Tallinn	Primarily Estonia	1879
Zet	Ethiopic		Primarily Ethiopia	1815
Zfa	Fang	Gabon	Primarily Equatorial Guinea	1894 , 1894
Zfi	Finnish		Primarily Finland	1873 , 1880 , 1893

Zfo	Formosan		Taiwan	1888
Zfr	French		France	1875 , 1945
Zfr / M	Mauritius Créole		Mauritius	1893 , 1893 , 1893
Zgae	Gaelic		Ireland and Scotland	1807
Zgal	Gallinya	Galla, Central	Primarily Ethiopia	1871 , 1872 , 1872 , 1875 , 1877
Zgan	Ganda	(Lu)Ganda	Uganda	1893 , 1893 , 1894 , 1894 , 1894
Zgar	Garo	Achik	India	1882 , 1882 , 1884 , 1884
Zgeo	Georgian		Primarily Georgia	1879 , 1879
Zger	German		Primarily Germany	1819 , 1834 , 1870 , 1880 , 1944 , n.d.
Zgil	Gilbertese (Gilbert Islands)		Kiribati	1866 , 1893 , 1896
Zgir	Giryama	(Ki)Giryama	Kenya	1892 , 1892 , 1895
Zgo	Gogo	(Chi)Gogo	Tanzania	1887 , 1891 , 1893
Zgon	Gondi	Koi	India	1889
Zgr	Grebo		Liberia	1850
Zgre	Greek	Ancient, Modern		1780 , 1840 , 1859 (2 v.), 1872 , 1879 , 1898
Zguj	Gujarati		India	1857 , 1861 (2 v.)
Zguj / P	Gujarati : Parsi	Parsi	India	1864
Zha	Haida		Canada	1891
Zhau	Haúsa		Nigeria	1857 , 1859 , 1877 , 1970
Zhaw	Hawaiian		Hawaii	1838-9 , 1843 , 1868 , 1868 , 1942
Zhe	Hebrew			1756 , 1831 , 1901
Zhi	Hindi ¹	Hindustani	India	1811 , 1909
Zhi / D	Dakhini		India	1747
Zhu	Hungarian		Primarily Hungary	1852
Zib	Igbo	Ibo, Upper (Niger)	Nigeria	1893
Zig	Igbira		Nigeria	1891
Zir	Irish	Gaeilge	Ireland	1827 , 1852
Zit				1877
Zj	Japanese		Japan	1872 , 1873 , 1889 , 1890 , 1901 , 1909 , 1914 , 1982
Zj / Z	Japanese		Japan	1888
Zjav	Javanese		Primarily Indonesia	1854 (3 v.), 1860
Zk	Akunakuna	Okurikan	Nigeria	1894
Zka	Kabyle	Greater	Algeria	1893 , 1894 , 1895
Zkag	Kaguru	(Chi)Kaguru	Tanzania	1874 , 1894
Zkan	Kannada	Canarese, Kanarese	India	1884 , 1976
Zkar	Karen	Sgaw	Myanmar	1865 , 1867
Zkas	Kashmiri		India	1821 , 1884
Zke	Kělē	(Di) Kěle	Primarily Gabon	1855 , 1879
Zkh	Khasi		Primarily India	1871 , 1885 , 1890 , 1891 , 1891
Zki				1936 , 1965
Zko	Korean		Korea	1887 , n.d.

¹ Hindi in this case refers to High Hindi, the literary language of West India which is becoming increasingly the standard language of India. Until a few decades ago, however, Hindi and Hindustani were used as general terms for a number of Indian languages including Urdu and Dakhini, so that older publications may refer to these completely distinct languages as Hindi or Hindustani. In this index, each Indian language is listed separately under its proper name.

Zkur	Kurdish	Kurmanji	Iraq	1891
Zkus	Kusaie		Primarily Micronesia	1871
Zkw	Kwagutl	Kwakiutl	Canada	1894
Zlah	Lahnda	Multani	Pakistan	1819
Zlao	Lao		Laos	1973
Zlat	Latin			1849
Zlep	Lepcha	Rong	India	1874
Zlet	Latvian	Lettish	Latvia	1861
Zlif	Lifu		New Caledonia	1890
Zliz	Lithuanian		Lithuania	1855
Zlon	Mongo : Nkundu	(Lo)Mondo : Nkundu, (Lu)Nkundu, Nkundu	Democratic Republic of the Congo	1906
Zlu	Lunda : Ndembu	(Chi)Lunda, (Chi)Ndembu, Ndembu	Primarily Zambia	1914
Zmaf	Numfoor : Biak	Biak, Mafur	Indonesia	1871
Zmai	Magi	Mailu	Papua New Guinea	1885
Zmal	Malagasy		Madagascar	1889
Zmala	Malay		Primarily Malaysia	1820 , 1824 (2 v.), 1850 , 1888
Zmale / U	Malakula : Uripiv	Uripiv	Vanuatu	1893
Zmaly	Malayalam		India	1876
Zmao	Maori		New Zealand	1848 , 1852 , 1887
Zmar	Marathi		India	1817 , 1843 , 1864 , 1882 , 1890 , 1907
Zmare	Maré		New Caledonia	1870
Zmb	Mbundu (of Benguella)	(U)Mbundu	Angola	1889 , 1927
Zmen	Mende		Primarily Sierra Leone	1872
Zmi	Micmac		Primarily Canada	1854 , 1863 , 1870
Zmo	Mohawk		Primarily Canada	1839
Zmon	Mongo	(Lo)Mongo	Democratic Republic of the Congo	1893
Zmong	Mongolian	Literary	Mongolia	1846
Zmot	Motu		Papua New Guinea	1891
Zmp	Myènè : Mpôngwè	Mpôngwè, OMyènè	Primarily Gabon	1850 , 1852 , 1859
Zmu	Mundari		Primarily India	1881
Zmus	Muskogee	Creek	United States of America	1875
Zna	Nama		Papua New Guinea	1866
Zne	Taki Taki	Negro English, Sranan	Primarily Suriname	1829
Znep (electronic copy only)	Nepali		Nepal	1914
Zng	Ngoni	(Ki)Ngoni	Primarily Tanzania	1890
Zngu	Nguna	Tonga	Vanuatu	1892 , 1892
Zni	Nias		Primarily Indonesia	1874 , 1938
Zniu	Niué		Niué	1873 , 1893 , 1961
Znu	Nupe		Nigeria	1886 , 1886 , 1887 , 1887
Zny	Nyanja	Cewa (Western), (Chi)Cewa, (Chi)Nyanja, Mang'anja (Southern), Eastern	Primarily Malawi	1893 , 1894 , 1899

Zpa / C	Pahari / Chambiali	Chambeali	India	1883 , 1884
Zpa / N	Pahari / Nepali		Nepal	1877 , 1877 , 1895
Zpal	Palityan		Primarily Bulgaria	1899
Zpan	Pangasinan		Philippines	1888 , 1888 , 1888 , 1888
Zpanj	Panjabi	Punjabi	India and Pakistan	1868 , 1874
Zpas	Pashto		Afghanistan, Pakistan, and Iran	1890 , 1890 , 1891
Zpe	Sotho : Northern	Pedi, (Se)Pedi	Primarily South Africa	1890
Zper	Persian		Iran	1827 , 1856 , 1878 , 1895
Zpo	Polish		Poland	1855 , 1875
Zpon	Ponape	Pohnpeian	Micronesia	1875
Zpop	Mina	Popo, Gen	Primarily Togo	1895
Zpor	Portuguese		Portugal, etc.	1878
Zraj / H	Harauti	Haroti	India	1821
Zraj / V	Marwari : Bikaneri	Bikaneri, Vikanera	India	1820
Zrar	Maori : Cook Island	Rarotonga	Cook Islands	1888
Zrus	Russian		Primarily Russian Federation	1823 , 1827
Zrut	Ukrainian	Ruthenian	Primarily Ukraine	1880
Zruu	Ruund	Kambove, Lunda : Kambove, (U)Ruund	Primarily Democratic Republic of the Congo	1956
Zsag	Taita : Sagalla	(Ki)Sagalla, (Ki)Taita, Sagalla	Kenya	1892
Zsam	Samoan		Samoa	1884 , 1886
Zsan	Sangir	Siau	Primarily Indonesia	1883 , 1886 , 1888
Zsans	Sanskrit		India	1839
Zsant	Santali	Santhali	Primarily India	1879 , 1882 , 1884 , 1885 , 1886 , 1887 , 1889 , 1995
Zsen	Seneca		United States of America	1878
Zser	Serbo-Croatian		Serbia	1857 , 1874
Zshi	Shilha	Riff (Northern), Tarifit	Morocco	1887 , 1890
Zsia	Thai	Siamese	Thailand	1833 , 1891
Zsin	Sindhi		Primarily Pakistan	1872 , 1877 , 1885 , 1890
Zsinh	Sinhala		Sri Lanka	1780 , 1786 , 1894 , 1982
Zsl	Slavonic		Russian Federation	1879
Zsp	Spanish		Spain, etc.	1837 , 1878
Zsp / C	Papiamentu	Curaçao, Papiamentu	Curaçao	1865
Zsu	Sukuma	(Ki)Sukuma	Tanzania	1896
Zsus	Soso	Susu	Primarily Guinea	1884
Zsut	Sotho	(Se)Sotho, (Se)Suto, Suto	Lesotho, South Africa, and Zimbabwe	1868
Zsw	Swahili	(Ki)Swahili, Southern	Primarily Tanzania	1883 , 1892 , 1895
Zswe	Swedish		Primarily Sweden	1878 (3 v.)
Zsyr	Syriac		Iraq, Turkey	1816 , 1878 , n.d.
Zsyr / M	Syriac : Modern		Iraq, Turkey	1867 , 1878 , n.d.
Zta	Tamil		India, Sri Lanka	1827 , 1837 , 1842 , 1843 , 1844 , 1845 , 1849 , 1850 , 1851 , 1853 , 1853 , 1857 , 1858 , 1863 , 1880

Ztag	Tagalog		Philippines	1978
Ztah	Tahitian		French Polynesia	1884
Ztav	Taveta	(Ki)Taveta	Kenya	1892
Ztel	Telugu		India	1860 , 1881
Ztem	Temne	Themne	Sierra Leone	1865 , 1867 , 1867 , 1867 , 1867 , 1867 , 1869 , 1892
Zti	Tibetan	Bhotia : Lhasa, Lhasa	Primarily China	1883 , 1885
Ztig	Tigrinya	Tigrigna	Primarily Ethiopia	1866
Zto	Tongan		Tonga	1884 , 1890 , 1966
Ztor	Torres Island		Torres Strait Islands, Australia	1900
Ztu	Kutchin	Tukudh, Gwich'in	Canada	1874
Ztur / A	Azerbaijani		Azerbaijan, Iran	1891 , 1893
Ztur / K	Kumuk	Kumyk	Russian Federation	1888
Ztur / N	Nogay	Nogai	Russian Federation	1825 , 1825
Ztur / O	Turkish : Osmanli	Osmanli	Primarily Turkey	1841 , 1878 , 1878 , 1884 , 1892
Ztur / U	Uzbek		Uzbekistan	1891
Zum	Umön		Nigeria	1895
Zur	Urdu		Primarily Pakistan	1860 , 1893 , 1938
Zuv	Uvéa	Wallisian	Wallis and Futuna Islands	1891
Zwe	Welsh		Wales, United Kingdom	1878 , 1894
Zxo	Xhosa	(Isi)Xhosa, Kaffir	Primarily South Africa	1864
Zya	Yahgan	Yámana	Chile	1881 , 1883 , 1886
Zyao	Yao (African Language)	(Chi)Yao	Primarily Malawi	1889 , 1889 , 1891 , 1891 , 1894 , 1894
Zyi	Yiddish		Israel	1874 , 1893
Zyo	Yoruba		Nigeria	1884 (4 v.)
Zzi	Komi : Zyryan	Komi, Komi- Zyrian, Ziryen, Zyryan	Russian Federation	1823 , 1882
Zzu	Zûlû	(Isi) Zûlû	Primarily South Africa	1850 , 1863 , n.d.